

◎北京日本学硏究センター拡充計画のための贈与に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文

(略称) 中国との北京日本学硏究センター拡充計画のための贈与取極

平成 十三年 八月 三日 北京で
平成 十三年 八月 三日 効力發生
平成 十四年 四月 十八日 告示

(外務省告示第七三号)

目 次

ページ

日本側書簡	四五一
1 贈与の供与	四五一
2 贈与の使用期間	四五一
3 贈与の対象	四五一
4 契約の締結及び認証	四五一
5 日本国政府の払込み	四五一
6 中国政府のとの措置	四五二
7 協議	四五二
中国側書簡	四五四
○解釈正文に関する書簡	四五八
日本側書簡	四五八
中国側書簡	四五九

(北京日本学研究中心―拡充計画のための贈与に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国と中華人民共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関し、日本国政府の代表者と中華人民共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、中華人民共和国政府が北京日本学研究中心―拡充計画(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、中華人民共和国政府に対し、八億五千万円(八五〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から二十二年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、中華人民共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又は中華人民共和国の生産物及び日本国民又は中華人民共和国国民の役務を購入するために使用される。(「国民」という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、中華人民共和国国民の場合は中華人民共和国の自然人又は法人を意味する。)

(a) 北京日本学研究中心―拡充(以下「センター」と総称する。)の建設に必要な生産物及び役務

(b) 計画の実施のために必要な機材及びその据付けのために必要な役務

(c) (a)及び(b)にいう生産物の中華人民共和国の港までの輸送のために必要な役務及び同国における国内輸送のための役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)及び(b)にいう生産物で日本国又は中華人民共和国の生産物以外のもの並びに(1)(a)、(b)及び(c)にいう役務で日本国民又は中華人民共和国国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

4 中華人民共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」という。)に基づいて中華人民共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、中華人民共和国政府又は

日本側書簡

贈与の供与

贈与の使用期間

贈与の対象

契約の締結及び認証

日本国政府の払込み

中国との北京日本学研究中心―拡充計画のための贈与取極

中国との北京日本学研究センター拡充計画のための贈与取極

四五二

中国の 政府 の とる 措 置

協 議

その指定する当局によつて指定される日本国の銀行（以下「銀行」という。）に開設される中華人民共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、中華人民共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行と中華人民共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) 中華人民共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) センターの建設に必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。

(b) 用地の外における配電、給水、排水のための設備及び他の付随的な設備を提供すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物の中華人民共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(d) 認証された契約に基づく生産物及び役務の日本国民による供与に関して中華人民共和国において課される内国税を負担すること。

(e) 日本国民について、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して中華人民共和国において課される関税及び財政課徴金を免除すること。

(f) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、その作業の遂行のための中華人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(g) 贈与に基づいて建設されるセンター及び購入される生産物が計画の実施のために適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(h) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によつて負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) 中華人民共和国政府は、贈与に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

(3) 贈与に基づいて購入される生産物は、中華人民共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び中華人民共和国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有し

ます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年八月三日に北京で

中華人民共和国駐在
日本国特命全權大使
阿南惟茂

中華人民共和国
対外貿易経済合作部首席交渉代表
龍永図閣下

中国との北京日本学研究センター拡充計画のための贈与取極

中国との北京日本学研究中心の拡充計画のための贈与取極

(中国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

中国側書簡

(日本側書簡)

四五四

(中方照会)

日本国駐中華人民共和国特命全权大使阿南惟茂閣下

閣下:

我謹收到閣下今日照会、内容如下:

“我谨提及关于日本国政府代表和中华人民共和国政府代表、最近举行的关于旨在加强两国友好合作关系而提供日本经济合作的讨论、并代表日本国政府建议作如下安排:

一、为了协助中华人民共和国政府实施北京日本学研究中心扩建计划项目(以下简称“项目”),根据日本国的有关法律和规章,日本国政府将向中华人民共和国政府提供八亿五千一百万日元(¥851,000,000)为限额的无偿援助(以下简称“无偿援助”)。

二、除非经两国政府有关当局共同协商延长期限,“无偿援助”将在本安排生效之日起到二〇〇二年三月三十一日为止的期限内使用。

三、(一)“无偿援助”将由中华人民共和国政府适当地和专门地用于购买下列日本国或中华人民共和国的产品以及日本国国民或中华人民共和国国民的服务(本安排中使用的“国民”一词,就日本国国民而论,是指日本国的自然人或由其控制的日本国法人、就中华人民共和国国民而论,是指中华人民共和国的自然人或中华人民共和国法人):

- 1、为北京日本学研究中心(以下简称“中心”)的建设所需的产品以及服务;
- 2、为项目的实施所需的设备以及为安装其设备所需的服务;

3、上述1及2中提到的产品运到中华人民共和国港口以及该国国内运输所需的服务。

(二) 尽管有上述第(一)项的规定，但两国政府认为必要时，“无偿援助”可用于购买日本国或中华人民共和国以外的国家生产的第(一)项1及2所提到的产品以及日本国或中华人民共和国国民以外的国民所提供的在第(一)项1、2及3所提到的服务。

四、中华人民共和国政府或其指定的机构为了购买第三款中提到的产品和服务，将同日本国民以日元缔约合同。这些合同须经日本国政府核定适作为“无偿援助”的对象。

五、(一) 日本国政府将以支付日元的方式实施“无偿援助”。支付的日元是用来偿还中华人民共和国政府或其指定的机构根据第四款规定的经核定的合同(以下简称“核定合同”)所欠的债务。支付是以日元拨给在由中华人民共和国政府或其指定的机构所指定的日本国公认的外汇银行(以下简称“银行”)内以中华人民共和国政府名义开立的帐户。

(二) 上述第(一)项提到的支付须由“银行”根据中华人民共和国政府或其指定的机构发出的支付授权书，向日本国政府提出支付请求时进行。

(三) 上述第(一)项提到的帐户的目的只限于接受日本国政府支付的日元并付给作为“核定合同”的缔约者的日本国国民。关于记入帐户借方和贷方手续上的细则，将通过“银行”和中华人民共和国政府或其指定的机构协商同意。

六、(一) 中华人民共和国政府将为下列各项采取必要措施：

1、确保中心建设所必需的土地并将其平整；

-
- 2、提供建设用地以外的供电、供水、排水及其它附属设备；
 - 3、确保根据“无偿援助”购买的产品在中华人民共和国迅速进行港口卸货、通关和国内运输；
 - 4、负担对日本国国民根据“核定合同”所提供的产品和服务在中华人民共和国征收的国内税；
 - 5、免除对日本国国民根据“核定合同”所提供的产品和服务在中华人民共和国征收的关税和其他财政税捐；
 - 6、对根据“核定合同”提供的产品和服务而需在中华人民共和国工作的日本国国民，为执行其工作而进入和在中华人民共和国居留，给予必要的方便；
 - 7、确保根据“无偿援助”所建设的中心和购买的产品为“项目”的实施得到适当而有效的维护和使用；
 - 8、负担为“项目”的实施所必需的在“无偿援助”以外的全部费用。
- （二）对于“无偿援助”项下产品的海上和运输保险，中华人民共和国政府对海上运输和保险公司之间自由、公平的竞争不设任何限制。
- （三）用“无偿援助”所购买的产品，不应该从中华人民共和国再出口。
- 七、两国政府将相互协商有关本安排引起的或与本安排有关的任何问题。
- 我谨建议本照会和阁下代表中华人民共和国政府确认上述安排的复照应被视为构成两国政府之间的一项协议，并自阁下复照发出之日起生效。
-

本官は、更に、中華人民共和国政府に代わつて前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千年八月三日に北京で

中華人民共和国
对外贸易经济合作部首席交渉代表 龍永図

中華人民共和国駐在
日本国特命全權大使 阿南惟茂閣下

願致最崇高的敬意。”

我謹代表中华人民共和国政府确认上述安排，并同意閣下の照会和本照会应被视为构成两国政府之间的一项协议，并自本复照发出之日起生效。

願致最崇高的敬意

中华人民共和国对外贸易经济合作部
首席談判代表

龍 永 図

二〇〇一年八月三日 于北京

中国との北京日本学研究センター拡充計画のための贈与取極

(解釈正文に関する書簡)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国と中華人民共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる北京日本学研究センター拡充計画の実施のための日本国の贈与に関する本日付けの交換公文に関し、日本語、中国語及び英語により作成された同交換公文の解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとするを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年八月三日に北京で

中華人民共和国駐在
日本国特命全權大使 阿南惟茂

中華人民共和国
対外貿易経済合作部首席交渉代表 龍永図閣下

(中国側書簡)

(説文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を承ります。

(日本側書簡)

本官は、更に、中華人民共和国政府に代わって、閣下の書簡に述べられた提案に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年八月二日に北京で

中華人民共和国
対外貿易経済合作部首席交渉代表 龍永図

中華人民共和国駐在
日本国特命全權大使 阿南惟茂閣下

(中方函件)

日本国駐中華人民共和国特命全權大使阿南惟茂閣下

閣下:

我謹收到閣下今日來函，內容如下：

“我謹就今天有关旨在加强两国友好合作关系而为实施北京日本学研究中心扩建计划项目提供的日本国无偿援助的换文，代表日本国政府建议：上述用日文、中文和英文写成的换文，如果在解释上发生分歧，应以英文本为准。

顺致最崇高的敬意。”

我謹代表中華人民共和国政府同意閣下來函中提出的建議。

顺致最崇高的敬意

中華人民共和国对外貿易經濟合作部
首席談判代表

龍 永 図

二〇〇一年八月三日 于北京

(Japanese Note)

Beijing, August 3, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of China concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for Development of the Beijing Center for Japanese Studies (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the People's Republic of China, the Government of Japan will extend to the Government of the People's Republic of China, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to eight hundred fifty-one million yen (¥851,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Grant will be used by the Government of the People's Republic of China properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the People's Republic of China and the services of Japanese or Chinese nationals listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Chinese physical or juridical persons in the case of Chinese nationals.)
 - (a) products and services necessary for the construction of the Beijing Center for Japanese Studies (hereinafter referred to as "the Center");
 - (b) equipment necessary for the execution of the project and services necessary for the installation thereof; and
4. The Government of the People's Republic of China or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.
5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the People's Republic of China or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the People's Republic of China in a bank of Japan designated by the Government of the People's Republic of China or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").
 - (2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the People's Republic of China or its designated authority.
 - (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the People's Republic of China or its designated authority.
6. (1) The Government of the People's Republic of China will take necessary measures:

-
- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Center and to clear the site;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;
- (c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the People's Republic of China and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (d) to meet the charges of internal taxes which may be imposed in the People's Republic of China with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts by Japanese nationals;
- (e) to exempt Japanese nationals from customs duties and fiscal levies which may be imposed in the People's Republic of China with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
- (f) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of China and stay therein for the performance of their work;
- (g) to ensure that the Center constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and
- (h) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.
- (2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the government of the People's Republic of China will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
- (3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the People's Republic of China.
7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.
-

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of China the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koresbige Anami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of China

His Excellency
Mr. Long Yongtu
Chief Representative
for Trade Negotiation
Ministry of Foreign Trade
and Economic Cooperation
of the People's Republic
of China

(Chinese Note)

Beijing, August 3, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Long Yongtu
Chief Representative
for Trade Negotiation
Ministry of Foreign Trade
and Economic Cooperation
of the People's Republic
of China

His Excellency
Mr. Koreshige Anami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of China

(Japanese Letter)

Beijing, August 3, 2001

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning a Japanese grant for the project for Development of the Beijing Center for Japanese Studies to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the People's Republic of China, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that in case there is any divergence of interpretation of the said Exchange of Notes which is done in the Japanese, Chinese and English languages, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koreshige Anami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of China

His Excellency
Mr. Long Yongtu
Chief Representative
for Trade Negotiation
Ministry of Foreign Trade
and Economic Cooperation
of the People's Republic
of China

(Chinese Letter)

Beijing, August 3, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Letter of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I have further the honour to express agreement, on behalf of the Government of the People's Republic of China, to the proposal put forward in Your Excellency's Letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Long Yongtu
Chief Representative
for Trade Negotiation
Ministry of Foreign Trade
and Economic Cooperation
of the People's Republic
of China

His Excellency
Mr. Koreshtige Anani
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of China

(参考)

この取極は、日本国政府が中国政府に対し、北京日本学研究センター拡充計画のため、八億五千万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。